



CATHÉDRALE  
CHRIST CHURCH  
CATHEDRAL

THE BAPTISM OF THE LORD

JANUARY 13 JANVIER 2019

LE BAPTÊME DU SEIGNEUR

**Welcome**

A warm welcome to Christ Church Cathedral and a special welcome to you if you are here for the first time. Our community has worshipped here at the heart of Montreal on St Catherine Street since the 1860s, and we continue to live out a vision of a church focused on the love and generosity embodied in Jesus, a vision that is inclusive, welcoming, open to all. We seek transformation not only of ourselves as individuals growing in faith, but also of unjust structures of society.

***God is love, whoever lives in love, lives in God, and God in them.*** | John 4:16

Children are welcome to attend 'Children's Church' during the 10:30am service. We also have activity pages and crayons available for children to use while they sit with you in the pews.

The Children's Chapel at the back of the cathedral is arranged as a safe place for small children at any time. Feel free to use it at any time during the service.

If you are new to the Cathedral and would like to stay in touch or get involved, please fill out one of our welcome cards (available in the blue hymn book or at the back of the church) and leave it in the offertory plate or with a greeter.

We hope you will have time to join us for fairly traded tea or coffee after the service.

**Bienvenue**

Bienvenue à la Cathédrale Christ Church et plus particulièrement si vous vous joignez à nous pour la première fois. Notre communauté a prié sur ce site depuis les années 1860, et nous continuons de vivre la vision d'une Église centrée sur l'amour et la générosité incarnés en Jésus, une vision inclusive, accueillante, ouverte à tous, cherchant à nous transformer en tant qu'individus par notre chemin de foi, mais aussi à transformer les structures injustes de la société

***Dieu est amour, celui qui vit dans l'amour, vit en Dieu, et Dieu en lui.*** | Jean 4:16

Pendant la messe de 10h30, les enfants sont les bienvenus à nos activités qui leur sont consacrées. Nous avons aussi des pages à colorier et des crayons de couleur que les enfants peuvent utiliser lorsqu'ils sont assis avec vous dans les bancs.

La chapelle des enfants à l'arrière de la cathédrale est aménagée comme un lieu sûr pour les petits à tout moment. N'hésitez pas à l'utiliser pendant les services.

Si vous êtes nouveau à la Cathédrale et que vous souhaitez rester en contact avec nous ou participer à nos activités, veuillez remplir l'une de nos cartes de bienvenue (disponible dans le livre de cantiques bleu ou à l'arrière de l'église) et la laisser dans le panier d'offrande ou avec un hôte.

Nous espérons que vous pourrez vous joindre à nous pour un café ou thé équitable après la messe.

We gather today in the traditional territory of the / Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire traditionnel des

***Haudenosaunee and Anishinabe***



***Christ Church Cathedral office***

*514.843.6577 ext 241*

[administrator@montrealcathedral.ca](mailto:administrator@montrealcathedral.ca)

[www.montrealcathedral.ca](http://www.montrealcathedral.ca)

Facebook [christchurchcathedralmontreal](https://www.facebook.com/christchurchcathedralmontreal)

Twitter [@ChristChurchMTL](https://twitter.com/ChristChurchMTL)

The text for the 10:30 am Eucharist is found on the left-hand column of each page; the text for the 9:00 Eucharist is on the right-hand column. The music and hymns for each service may be different but most of the liturgy is the same and may be found side by side in both languages.

## 10:30am CHORAL EUCHARIST

Presider The Rev'd Amy Hamilton  
Deacon The Very Rev'd Bertrand Olivier  
Lay assistant Jeffrey Mackie  
Preacher The Very Rev'd Bertrand Olivier  
Setting Mass for Double Choir

Felix Mendelssohn (1809-1847)

The Cathedral Singers

Directors of Music Nicholas Capozzoli

Robert Hamilton

Organ Scholar Sarah Sabol

### CHILDREN'S CHURCH

Toddlers and primary school children are invited, with or without their adults, to children's church. We gather at the front near the eagle and then go to the St. Anselm Chapel together. We return to share Communion with the whole church family.

### PRAYER STATIONS

During Communion, there is an opportunity for prayer with two members of the congregation.

Please go to the side chapel and wait until the prayer ministers invite you to join them.

### DONATIONS

During the offertory hymn there will be an opportunity to contribute to the work of the Cathedral.

The Cathedral is open seven days a week for all who want to pray, for all who are looking for peace, a quiet place to sit and rest, and seek help.

We also support a number of programs in and around the Cathedral for those in need.

If you would like information on the different ways to financially support the Cathedral, or to make an e-transfer: [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca)

Tax receipts are issued at the end of the year.



Gluten free hosts are available. If you would like one, please take Communion at the high altar and inform the Communion assistant.

Le texte de la messe de 10h30 se trouve sur la colonne de gauche de chaque page ; le texte de la messe de 9h00 se trouve sur la colonne de droite. La musique et les hymnes sont souvent différents mais la liturgie est la même et se trouve côte à côte dans les deux langues.

## 9h00 EUCHARISTIE CHANTÉE

Célébrant Le très révérend Bertrand Olivier

Directeur de musique Robert Hamilton

**MINISTÈRE AUPRÈS DES ENFANTS** (à la messe de 10h30 seulement) Les tout-petits et les enfants des écoles primaires sont invités, avec ou sans les adultes, à l'église des enfants. Nous nous rassemblons en avant, près de l'aigle, puis nous nous rendons ensemble à la chapelle St. Anselm. Nous revenons partager la communion avec toute la communauté ecclésiale.

**STATIONS DE PRIÈRE** (à la messe de 10h30 seulement)

Pendant la Communion, il y a une occasion de prière avec deux membres de la congrégation.

Veillez vous rendre à la chapelle latérale et attendre que les ministres de prière vous invitent à vous joindre à eux.

### OFFRANDES

Pendant l'hymne de l'offertoire, il y aura une opportunité de contribuer à la mission de la cathédrale.

La cathédrale est ouverte sept jours sur sept pour tous ceux qui veulent prier, pour tous ceux qui recherchent la paix, un endroit tranquille pour s'asseoir et se reposer, ou ont besoin d'aide.

Nous soutenons également un certain nombre de programmes à l'intérieur et autour de la cathédrale pour ceux qui en ont besoin.

Si vous souhaitez obtenir des informations sur les différentes manières dont vous pouvez soutenir la Cathédrale financièrement, ou pour effectuer un transfert électronique : [accounting@montrealcathedral.ca](mailto:accounting@montrealcathedral.ca)

Les reçus aux fins de l'impôt sont émis à la fin de l'année.



Une hostie sans gluten Si vous désirez une hostie sans gluten, veuillez communier au maître-autel, et en informer l'assistant eucharistique.

## GATHERING THE COMMUNITY

PRELUDE Prélude à l'Introit, Communion  
(*Epiphania Domini*) Charles Tournemire (1870-1939)

WELCOME

INTROIT Tribus miraculis

Luca Marenzio (1556-1599)

Tribus miraculis ornatum, diem sanctum colimus: Hodie stella Magos duxit ad praeseptum: Hodie vinum ex aqua factum est ad nuptias: Hodie in Jordane a Joanne Christus baptizari voluit, ut salvaret nos, Alleluia.

*We observe this holy day, ornamented with three miracles: Today a star led the Magi to the manger; Today wine was made from water at the wedding; Today in the Jordan Christ desired to be baptized by John, so that He might save us, Alleluia.*

HYMN **163** When Christ's appearing was made known  
(St. Venantius)

*Priest* The grace of our Lord Jesus Christ,  
and the love of God, and the fellowship  
of the Holy Spirit, be with you all.  
*All* **And also with you.**

THE PENITENTIAL RITE

*Priest* We gather together in the presence of God.  
*All* **We are the people of God.**

*Priest* God of truth, you are faithful to the covenant  
you have made with us; look in mercy on your  
people. Lord, have mercy.  
*All* **Lord, have mercy.**

*Priest* We gather together to receive  
the gift of the Son.  
*All* **We are the body of Christ.**

*Priest* God of love, today your Son humbled  
himself to be baptized in the Jordan.  
Through the waters of baptism you have freed  
us from our sins. Christ, have mercy.  
*All* **Christ, have mercy.**

## LE RASSEMBLEMENT DE LA COMMUNAUTÉ

PRÉLUDE

ACCUEIL

HYMNE **359** Sur tout peuple assis dans la nuit  
(Lobt Gott, ihr Christen)

*Prêtre* La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,  
l'amour de Dieu le Père et la communion  
de l'Esprit Saint soient toujours avec vous.  
*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

LE RITE PÉNITENTIEL

*Prêtre* Nous sommes réunis dans la présence de Dieu.  
*Assemblée* **Nous sommes le peuple de Dieu.**

*Prêtre* Dieu de la vérité, tu es fidèle à tes promesses  
envers nous. Regarde ton peuple avec bonté.  
Seigneur, prends pitié  
*Assemblée* **Seigneur, prends pitié.**

*Prêtre* Nous sommes réunis pour recevoir le don du Fils  
*Assemblée* **Nous sommes le corps du Christ.**

*Prêtre* Dieu d'amour, aujourd'hui ton Fils est baptisé  
dans le Jourdain. À travers les eaux du baptême,  
tu nous as délivrés de nos péchés.  
O Christ, prends pitié  
*Assemblée* **O Christ, prends pitié.**

Priest We gather together to hear the voice  
of the Spirit

All **We are the church of God.**

Priest God of life, through water and the Holy Spirit  
you give us life as the people of God,  
and pour on us the gifts of your new covenant.  
Lord, have mercy.

All **Lord, have mercy.**

Priest Gracious God, your gift of water brings life  
and freshness to the earth;  
in baptism it is a sign of the washing away  
of our sins and the gift of life eternal. ✠  
Sanctify this water, we pray.  
Renew the living spring of your life within us,  
that we may be free from sin  
and filled with your saving health;  
through Christ our Lord.

All **Amen.**

*The priest sprinkles the congregation with holy water.*

GLORY TO GOD ON HIGHEST.

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili Unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

*Glory to God in the highest, and peace to God's people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father. Lord God, Lamb of God. You take away the sin of the world: have mercy on us. You are seated at the right hand of the Father, receive our prayer. For you alone are the holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen*

Prêtre Nous sommes réunis pour entendre la voix de  
l'Esprit.

Assemblée **Nous sommes l'église de Dieu.**

Prêtre Dieu de la vie, par l'eau et l'Esprit Saint  
tu nous donnes la vie pour que nous soyons  
ton peuple, verse sur nous les dons  
de ton alliance nouvelle.  
Seigneur, prends pitié.

Assemblée **Seigneur, prends pitié.**

Prêtre Dieu de grâce, l'eau que tu nous donnes  
apporte à la terre la vie et la fraîcheur;  
dans le baptême elle est un signe du pardon  
de nos péchés et de la vie éternelle.  
✠ Sanctifie cette eau, nous te prions  
que la source vive de ta vie jaillisse en nous,  
afin que nous soyons libérés de tout mal  
et comblés  
de ta grâce, par le Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

*Le prêtre asperge l'assemblée*

GLOIRE À DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX.

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut : Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*

## COLLECT

*Priest* Let us pray.

*Please remain standing.*

Eternal God, who at the baptism of Jesus revealed him to be your Son, anointing him with the Holy Spirit, keep your children, born of water and the Spirit, faithful to their calling; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever.

*All* **Amen.**

*Please be seated.*

## PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Isaiah 43:1-7

*Read in French Andrea Videtic*

Mais maintenant, ainsi parle le Seigneur, lui qui t'a créé, Jacob, et t'a façonné, Israël : Ne crains pas, car je t'ai racheté, je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi.

Quand tu traverseras les eaux, je serai avec toi, les fleuves ne te submergeront pas. Quand tu marcheras au milieu du feu, tu ne te brûleras pas, la flamme ne te consumera pas.

Car je suis le Seigneur ton Dieu, le Saint d'Israël, ton Sauveur. Pour payer ta rançon, j'ai donné l'Égypte, en échange de toi, l'Éthiopie et Seba. Parce que tu as du prix à mes yeux, que tu as de la valeur et que je t'aime, je donne des humains en échange de toi, des peuples en échange de ta vie.

Ne crains pas, car je suis avec toi. Je ferai revenir ta descendance de l'orient ; de l'occident je te rassemblerai. Je dirai au nord : « Donne ! » et au midi : « Ne retiens pas ! Fais revenir mes fils du pays lointain, mes filles des extrémités de la terre, tous ceux qui se réclament de mon nom, ceux que j'ai créés, façonnés pour ma gloire, ceux que j'ai faits ! »

*Reader* Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.

*All* **Nous rendons grâce à Dieu.**

## PRIÈRE DU JOUR

*Prêtre* Prions le Seigneur.

*Veillez demeurer debout.*

Dieu éternel, tu nous as révélé lors du baptême de Jésus qu'il était ton Fils et tu as fait descendre l'Esprit Saint sur lui. Fais que tes enfants, nés de l'eau et de l'Esprit, restent fidèles à ton appel, par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

*Assemblée* **Amen.**

*Veillez vous asseoir.*

## LA LITURGIE DE LA PAROLE

LA PREMIÈRE LECTURE Isaïe 43:1-7

But now thus says the Lord, he who created you, O Jacob, he who formed you, O Israel: Do not fear, for I have redeemed you; I have called you by name, you are mine.

When you pass through the waters, I will be with you; and through the rivers, they shall not overwhelm you; when you walk through fire you shall not be burned, and the flame shall not consume you.

For I am the Lord your God, the Holy One of Israel, your Savior. I give Egypt as your ransom, Ethiopia and Seba in exchange for you. Because you are precious in my sight, and honored, and I love you, I give people in return for you, nations in exchange for your life.

Do not fear, for I am with you; I will bring your offspring from the east, and from the west I will gather you; I will say to the north, "Give them up," and to the south, "Do not withhold; bring my sons from far away and my daughters from the end of the earth-- everyone who is called by my name, whom I created for my glory, whom I formed and made."

*Lecteur* Hear what the Spirit is saying to the Churches.

*Assemblée* **Thanks be to God.**

The Congregation remains seated for the psalm.

PSALM 29: 1-4, 10-11



The Lord shall give his peo - ple the bless - ing of peace.

R: Our God shall give the people a blessing of peace.

R: **Our God shall give the people a blessing of peace.**

- 1 Ascribe to God, you heavenly beings, \*  
ascribe to God glory and strength.
- 2 Ascribe due honor to God's holy Name; \*  
worship the Most High in the beauty of holiness.

R: **Our God shall give the people a blessing of peace.**

- 3 The voice of God is upon the waters;  
the God of glory thunders; \*  
God is upon the mighty waters.
- 4 The voice of God is a powerful voice; \*  
the voice of God is a voice of splendor.

R: **Our God shall give the people a blessing of peace.**

- 10 God sits enthroned above the flood, \*  
enthroned as Sovereign for evermore.
- 11 God shall give strength to the people; \*  
God shall give the people the blessing of peace.

R: **Our God shall give the people a blessing of peace.**

SECOND READING Acts 8: 14 - 17

*Read in English by Janet King*

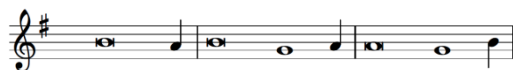
Now when the apostles at Jerusalem heard that Samaria had accepted the word of God, they sent Peter and John to them. The two went down and prayed for them that they might receive the Holy Spirit (for as yet the Spirit had not come upon any of them; they had only been baptized in the name of the Lord Jesus).

Then Peter and John laid their hands on them, and they received the Holy Spirit.

Reader Hear what the Spirit is saying to the churches.  
All **Thanks be to God.**

L'assemblée demeure assise pour le psaume.

PSAUME 29: 1-4, 10-11



01 Rendez au Seigneur, **vous**, les **dieux**,  
rendez au Seigneur **gloire** et **puissance**.

02 Rendez au Seigneur la **gloire** de son **nom**, adorez  
le Seigneur, **éblouissant** de sainteté.

03 La voix du Seigneur domine les **eaux**, +  
le Dieu de la gloire **déchaîne** le tonnerre,  
le Seigneur domine la **masse** des **eaux**.

04 Voix du **Seigneur** dans sa **force**,  
voix du **Seigneur** qui éblouit,

- 10 Au déluge le **Seigneur** a **siégé** ;  
il siège, le Seigneur, il est **roi** pour **toujours** !
- 11 Le Seigneur accorde à son **peuple** la **puissance**,  
le Seigneur bénit son peuple en lui **donnant** la **paix**.

LA DEUXIÈME LECTURE Actes des Apôtres 8: 14 - 17

Les Apôtres, restés à Jérusalem, apprirent que la Samarie avait accueilli la parole de Dieu. Alors ils y envoyèrent Pierre et Jean. À leur arrivée, ceux-ci prièrent pour ces Samaritains afin qu'ils reçoivent l'Esprit Saint ; en effet, l'Esprit n'était encore descendu sur aucun d'entre eux : ils étaient seulement baptisés au nom du Seigneur Jésus.

Alors Pierre et Jean leur imposèrent les mains, et ils reçurent l'Esprit Saint.

Lecteur Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.  
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Please stand and turn to face the Gospel reader

Veuillez vous lever et vous tourner vers le lecteur de l'évangile.

GOSPEL ACCLAMATION

L'ACCLAMATION DE L'ÉVANGILE



Alleluia, alleluia, alleluia.

**Alleluia, alleluia, alleluia.**

A voice came from heaven, saying,  
"This is my beloved Son with whom I am well pleased."

**Alleluia, alleluia, alleluia.**

Proclamez la bonne nouvelle à toute la création. Celui  
qui croira et sera baptisé sera sauvé.

**Alleluia, alleluia, alleluia.**

HOLY GOSPEL Luke 3: 15 - 17, 21 - 22

*Deacon* The Lord be with you.

*All* **And also with you.**

*Deacon* Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ  
according to Luke.

*All* **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

As the people were filled with expectation, and all were  
questioning in their hearts concerning John, whether  
he might be the Messiah, John answered all of them  
by saying, "I baptize you with water; but one who is  
more powerful than I is coming; I am not worthy  
to untie the thong of his sandals.

He will baptize you with the Holy Spirit and fire.  
His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing  
floor and to gather the wheat into his granary; but the  
chaff he will burn with unquenchable fire."

Now when all the people were baptized, and when  
Jesus also had been baptized and was praying, the  
heaven was opened, and the Holy Spirit descended  
upon him in bodily form like a dove. And a voice came  
from heaven, "You are my Son, the Beloved; with you  
I am well pleased."

*Deacon* The Gospel of Christ.

*All* **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Very Rev'd Bertrand Olivier

A period of about two minutes silence is kept.

Alléluia, alléluia, alléluia.

**Alléluia, alléluia, alléluia.**

Voici qu'une voix venant du ciel disait : « Celui-ci est mon  
Fils bien-aimé ; je mets en lui toute ma joie. »

**Alléluia, alléluia, alleluia.**

This is the Lord for whom we have waited;  
let us be glad and rejoice in his salvation.

**Alléluia, alléluia, alleluia.**

LE SAINT ÉVANGILE Luc 3: 15 - 17, 21 - 22

*Diacre* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Diacre* Évangile de Jésus-Christ selon saint Luc.

*Assemblée* **Gloire à toi, Seigneur.**

Or le peuple était en attente, et tous se demandaient  
en eux-mêmes si Jean n'était pas le Christ. Jean s'adressa  
alors à tous : « Moi, je vous baptise avec de l'eau ;  
mais il vient, celui qui est plus fort que moi. Je ne suis pas  
digne de dénouer la courroie de ses sandales.

Lui vous baptisera dans l'Esprit Saint et le feu. Il tient  
à la main la pelle à vanner pour nettoyer son aire à battre  
le blé, et il amassera le grain dans son grenier ; quant  
à la paille, il la brûlera au feu qui ne s'éteint pas. »

Comme tout le peuple se faisait baptiser et qu'après avoir  
été baptisé lui aussi, Jésus pria, le ciel s'ouvrit. L'Esprit  
Saint, sous une apparence corporelle, comme une  
colombe, descendit sur Jésus, et il y eut une voix venant  
du ciel : « Toi, tu es mon Fils bien-aimé ; en toi, je trouve  
ma joie. »

*Diacre* Acclamons la Parole de Dieu.

*Assemblée* **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Le très révérend Bertrand Olivier

On garde deux minutes de silence.

Please kneel or sit.

## PRAYERS OF THE FAITHFUL

Led by Sheen Gourlay

Response after each of the prayer sections

Leader God of love and mercy  
All **Hear our prayer**

At the end

Leader God of promise,  
you have given us a sign of your love  
through the gift of Jesus Christ, our Savior,  
who was promised from ages past.  
We believe as Joseph did  
the message of your presence  
whispered by an angel, and offer our prayers  
for your world, confident of your care  
and mercy for all creation.

All **Amen.**

Please stand.

## THE PROFESSION OF FAITH AND GREETING OF PEACE

Priest Let us confess the faith of our baptism,  
as we say

All **I believe in God, the Father almighty,  
creator of heaven and earth. I believe  
in Jesus Christ, his only Son, our Lord.  
He was conceived by the power of the  
Holy Spirit and born of the Virgin Mary.  
He suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died, and was buried.  
He descended to the dead. On the third  
day he rose again. He ascended into  
heaven, and is seated at the right hand  
of the Father. He will come again to  
judge the living and the dead. I believe  
in the Holy Spirit, the holy catholic  
Church, the communion of saints, the  
forgiveness of sins, the resurrection of  
the body, and the life everlasting.  
Amen.**

Priest The peace of the Lord be always with you.  
All **And also with you.**

Please exchange a handshake of peace with your neighbour.

Veillez vous agenouiller ou vous asseoir pour prier.

## LA PRIÈRE UNIVERSELLE

Après chaque intention de prière, répondez

Ministre Dieu de tendresse et d'amour  
Assemblée **Écoute nos prières**

À la fin

Ministre Dieu de la promesse,  
tu nous as donné un signe de ton amour  
par le don de Jésus Christ, notre Sauveur,  
qui avait été promis il y a longtemps.  
Nous croyons, comme Joseph l'a fait,  
le message de ta présence  
chuchoté par un ange,  
et nous offrons nos prières pour notre monde,  
confiant en ta sollicitude et ta miséricorde pour  
toute la création

Assemblée **Amen.**

Veillez vous lever.

## LA PROFESSION DE FOI ET L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Réaffirmons la foi de notre baptême en disant :

Assemblée **Je crois en Dieu, le Père tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre. Je crois en  
Jésus-Christ, son Fils unique, notre  
Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit,  
est né de la Vierge Marie, a souffert sous  
Ponce-Pilate, a été crucifié, est mort  
et a été enseveli, est descendu aux enfers,  
le troisième jour, est ressuscité des  
morts, est monté aux cieux, est assis  
à la droite de Dieu le Père tout-puissant,  
d'où il viendra juger les vivants et les  
morts. Je crois en l'Esprit-Saint, à la  
sainte Église catholique, à la communion  
des saints, à la rémission des péchés, à la  
résurrection de la chair, à la vie éternelle.  
Amen.**

Prêtre Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.  
Assemblée **Et avec ton esprit.**

On échange un geste de paix en disant « La paix du Christ »



## CELEBRATING THE EUCHARIST

### OFFERTORY HYMN

**165** Mark How the Lamb of God's Self-Offering  
(Rendez à Dieu)

### PRAYER OVER THE GIFTS

*Priest* God of life and freedom, we celebrate the revelation of Jesus as the Christ who makes all creation new. Accept all we offer you this day and make us new in him, who is Lord for ever and ever.

*All* **Amen.**

### EUCCHARISTIC PRAYER III

*Priest* The Lord be with you.

*All* **And also with you.**

*Priest* Lift up your hearts.

*All* **We lift them to the Lord.**

*Priest* Let us give thanks to the Lord our God.

*All* **It is right to give our thanks and praise.**

*Here follows the preface.*

*Please kneel when the bells ring before the Sanctus*

### SANCTUS AND BENEDICTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.  
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy, Lord God of hosts, heaven and earth are full of thy glory. Glory be to thee, O Lord most high.*

*Blessed is he that cometh in the name of the Lord.*

*Hosanna in the highest.*

*Priest* Therefore, Father, according to his command,

*All* **we remember his death,  
we proclaim his resurrection,  
we await his coming in glory;**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say* **Amen.**

## LA LITURGIE EUCHARISTIQUE

*Veillez rester debout pour chanter l'hymne.*

### HYMNE D'OFFERTOIRE

**361** Nous célébrons un saint mystère  
(Wer weiss, wie nahe)

### PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

*Prêtre* Dieu de vie et de liberté, nous célébrons Jésus qui nous a été révélé comme le Christ et qui a renouvelé la création. Accepte ce que nous t'offrons aujourd'hui et renouvelle-nous en lui qui est le Seigneur à jamais.

*Assemblée* **Amen.**

### LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE III

*Prêtre* Le Seigneur soit avec vous.

*Assemblée* **Et avec ton esprit.**

*Prêtre* Élevons notre cœur.

*Assemblée* **Nous le tournons vers le Seigneur.**

*Prêtre* Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

*Assemblée* **Cela est juste et bon.**

*Le prêtre proclame la Préface. Lorsque les cloches sonnent, veuillez vous agenouiller ou vous asseoir pour le Sanctus.*

### SANCTUS ET BENEDICTUS

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.*

*Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.*

*Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient*

*au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!*

*Prêtre* C'est pourquoi, Père, selon son commandement,

*Assemblée* nous rappelons sa mort,  
nous proclamons sa résurrection,  
nous attendons son retour dans la gloire

*À la fin de la prière eucharistique, l'assemblée dit* **Amen.**

LORD'S PRAYER

*Priest* Now, as our Saviour Christ has taught us,  
we are bold to say,

*All* **Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name,  
thy kingdom come, thy will be done,  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread.  
And forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass  
against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, the power,  
and the glory, for ever and ever.  
Amen.**

*Priest* Every time we eat this bread and drink this cup

*All* **we proclaim the Lord's death  
until he comes.**

*Priest* The gifts of God, for the people of God.

*All* **Thanks be to God.**

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*O Lamb of God, that takest away the sin of the world, have mercy upon us.*

*O Lamb of God, that takest away the sin of the world, have mercy upon us.*

*O Lamb of God, that takest away the sin of the world, grant us thy peace.*

**Everyone is welcome to receive Communion  
or a blessing at our services. In the Anglican  
tradition Communion is in both kinds.**

MOTET

This have I done for my true love

Gustav Holst (1874-1934)

(Old Cornish poem)

*Please remain kneeling or seated to sing the hymn.*

HYMN **42** Crashing Waters at Creation

(Marching)

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

*Prêtre* Et maintenant, comme nous l'avons appris  
du Sauveur, nous osons dire,

*Assemblée* **Notre Père qui es aux cieux  
que ton nom soit sanctifié,  
que ton règne vienne,  
que ta volonté soit faite sur la terre  
comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui  
notre pain de ce jour.  
Pardonne-nous nos offenses,  
comme nous pardonnons aussi à ceux qui  
nous ont offensés.  
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,  
mais délivre-nous du mal.  
Car c'est à toi qu'appartiennent le règne,  
la puissance et la gloire,  
pour les siècles des siècles. Amen.**

*Prêtre* Chaque fois que nous mangeons ce pain et que  
nous buvons à cette coupe

*Assemblée* **nous proclamons la mort du Seigneur,  
jusqu'à ce qu'il vienne.**

*Prêtre* Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, donne-nous la paix.*

**Tous et toutes sont invité(e)s à la table du Seigneur,  
pour communier ou pour recevoir une bénédiction.  
Dans la tradition anglicane tous les fidèles sont invités  
à communier sous les deux espèces.**

MOTET

This have I done for my true love

Gustav Holst (1874-1934)

(Old Cornish poem)

*All* **Gracious God, lover of all,  
by this sacrament you make us one family  
in Christ your Son, one in the sharing  
of his body and blood,  
one in the communion of his Spirit.  
Help us to grow in love for one another  
and come to the full maturity  
of the Body of Christ.  
We ask this in his name.  
Amen.**

*Assemblée* **Dieu de bonté, toi qui aimes le monde,  
par ce sacrement tu fais de nous une seule  
famille dans le Christ, ton Fils.  
Nous sommes unis dans le partage de son  
corps et de son sang, unis dans la  
communion de l'Esprit. Aide-nous à mieux  
nous aimer et à atteindre la plénitude  
du corps du Christ, nous te le demandons  
en son nom.  
Amen.**

## BLESSING

*Priest* Christ the Son of God perfect in you  
the image of his glory and gladden your hearts  
with the good news of God's reign  
and the blessing of God almighty, the Father,  
the Son, and the Holy Spirit, come upon you  
and remain with you for ever.

*All* **Amen.**

HYMN **627** The Voice of God Goes Out  
(Sheldonian)

*Deacon* Go in peace to love and serve the Lord!

*All* **Thanks be to God!**

POSTLUDE Le Fils, Verbe et Lumière  
Olivier Messiaen (1908-1992)

## LA BÉNÉDICTION

*Prêtre* Que le Christ, le Fils de Dieu,  
crée en vous l'image de sa gloire  
et réjouisse vos cœurs avec les bonnes nouvelles  
du royaume de Dieu, et que la bénédiction  
de Dieu tout-puissant, le Père,  
le Fils, le Saint-Esprit, descende sur vous  
et y demeure à jamais.

*Assemblée* **Amen.**

HYMNE **327** Au Jourdain vint Christ, le Seigneur  
**Versets 1-4** (Allein Gott in der Höh)

*Diacre* Allez dans la paix du Christ.

*Assemblée* **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE

## PRAYERS/PRIÈRES

**For all students of theology** Pray for all students of theology, for Diocesan College, and for Tyson, Ben and Jeffrey, and for all people discerning their vocations and deepening their faith.

**Pour tous les étudiants en théologie.** Pour tous les étudiants en théologie, pour le Collège Diocésain, pour Tyson, Ben and Jeffrey et pour toutes les personnes qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi.

**For those in special need / Intentions particulières** Grace, Steve, Donald, Elena, Benjy, Claudette and Roland, Gaston, Bridie, Tom, Patrick and Sara, Mary-Sue, Paz .

**For continuing support / Pour un soutien continu** Duncan, Maggie, Bob Coolidge, Gloria Hall, Jan, Norma, Pamela, Susan, Barbara, Jean, Sohail and Amal, and their family, Marie-Charlotte, Yannis.

**Pray** for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, for the construction workers, architects and engineers working on the spire.

**Priez** pour la campagne de financement, l'équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les ouvriers, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

**Years' mind / Anniversaire de décès** Theodora Paterson

## TODAY

**CHORAL EVENSONG** 4 pm, also broadcast live on Radio Ville-Marie 91.3 FM and the internet. Music by Praetorius, Pierluigi da Palestrina, Byrd, Boyce, Crotch, Jackson.  
The officiant: The Very Rev'd Bertrand Olivier.

## CALENDAR

**L'OASIS MUSICALE CONCERTS Saturday Jan. 19, 4:30pm.** Reminiscences. Ana Toumine, soprano and Timothy Ledger pianist. [www.oasismusicale.ca](http://www.oasismusicale.ca).

**PAIN, PARTAGE ET PRIÈRE Sunday, Jan. 20,** following the 9:00 am service. The French Bible study and prayer group will meet in the undercroft.

**STUDENTS AND YOUNG ADULTS (18-35).** We meet often for meals, Bible study and faith discussion small groups, and lead twice monthly worship services together. To learn more, please contact the Rev'd Jean-Daniel [jeandaniel.williams@montrealcathedral.ca](mailto:jeandaniel.williams@montrealcathedral.ca).

**CATHEDRAL FORUM Wednesday, Jan. 23, 6:30pm.** In the undercroft.  
All congregation members are invited.

**LEARNING TO LEAD BIBLE STUDY Feb. 2, 9:30 – 3pm.** Montreal Dio is offering a one day training day for people who would like to lead a Bible study. For more information: [montrealdio.ca](http://montrealdio.ca)

**BAPTISM, CONFIRMATION, RECEPTION AND RENEWAL OF BAPTISMAL VOWS** If you would like to have a conversation about being baptized, confirmed, received into the Anglican Church or to renew your baptismal vows at the Easter Vigil please speak to or email the Rev'd Amy. We are hoping to offer a program of preparation for those interested during Lent.

**ANNUAL REPORTS** are due by Wednesday January 23rd. Thank you.

**THANK YOU.** Dear brothers and sisters in the faith, I want to thank you for your gracious gifts and signs of appreciation that you poured out on me last Sunday. I was deeply touched. May God continue to bless you as you continue to witness to God's Kingdom in Montreal. *Jean-Jacques Goulet*

## AUJOURD'HUI

**VÊPRES CHANTÉES** à 16h, aussi diffusées en direct par Radio Ville-Marie (91,3 FM) et sur Internet. Musique Praetorius, Pierluigi da Palestrina, Byrd, Boyce, Crotch, and Jackson.  
L'officiant: Le très Révérend Bertrand Olivier.

## CALENDRIER

**CONCERTS L'OASIS MUSICALE Samedi le 19 janvier, à 16h30.** Réminiscences. Ana Toumine soprano et Timothy Ledger pianiste. [www.oasismusicale.ca](http://www.oasismusicale.ca).

**PAIN, PARTAGE ET PRIÈRE Dimanche le 20 janvier,** après la messe de 9h00 Le groupe de prière, étude biblique se réunira dans la crypte de la cathédrale.

**JEUNES ADULTES ET ÉTUDIANT-E-S (18 à 35 ans).** Nous nous rencontrons souvent pour les repas partagés et groupes d'étude biblique et conversation et nous offrons une Messe deux fois par mois ensembles. Pour en apprendre plus, veuillez contacter le rév. Jean-Daniel [jeandaniel.williams@montrealcathedral.ca](mailto:jeandaniel.williams@montrealcathedral.ca).

**FORUM DE LA CATHÉDRALE le mercredi 19 jan. 18h30.** se réunira dans la crypte de la cathédrale. Tous les membres de la paroisse sont les bienvenus.

**APPRENTISSAGE À L'ÉTUDE DE LA BIBLE EN DIRECTION 2 février, de 9h30 à 15 h.** Montréal Dio offre une journée de formation d'une journée pour les personnes qui aimeraient mener une étude biblique. Pour plus d'information : [montrealdio.ca](http://montrealdio.ca)

**BAPTISME, CONFIRMATION, RECEPTION ET RENOUVELLEMENT DES VOWS BAPTISMAUX** Si vous désirez avoir une conversation au sujet du baptême, de la confirmation, de la réception dans l'église anglicane ou pour renouveler vos vœux baptismaux à la veillée pascale, veuillez parler ou écrire au révérend amy. Nous espérons offrir un programme de préparation pour les personnes intéressées pendant le carême.

**LES RAPPORTS ANNUELS** doivent être soumis au plus tard le mercredi 23 janvier. Merci.

**MERCI.** Chers frères et soeurs en Christ, Je veux vous remercier pour votre générosité et tous les signes d'appréciation que vous m'avez témoignés dimanche passé. J'en suis très reconnaissant. Que Dieu vous bénisse comme les témoins de son Royaume. *Jean-Jacques Goulet*